

《《唐探1900》：笑闹唐人街，解锁传奇新篇章》

自2015年首部《唐人街探案》上映以来，“唐探”系列凭借其独特的幽默风格、错综复杂的案情以及深刻的文化内涵，迅速成为华语电影中的一颗璀璨明珠。下面请看相关双语报道。



This prequel to the huge-grossing Detective Chinatown franchise, though focused on anti-Chinese xenophobia in turn-of-the-century San Francisco, manages to be a rare example of a Sino-blockbuster not filled with maudlin patriotism; it mostly carries its cultural message charmingly and with plenty of self-deprecating humour. At one point, an imperial Chinese investigator toughs it out in order to form an alliance with a gaggle of Irish hoodlums straight from Gangs of New York. "You held yourself so well back there," his underlings congratulate him, before their leader's legs give out. "Don't let the Americans see. I'm about to pee myself!"

这部《唐人街探案》系列电影的前传，尽管聚焦于世纪之交旧金山盛行的反华情绪，却成功打破了常规，成为了一部罕见的非煽情爱国主义电影。影片以迷人的方式传递文化信息，同时融入了丰富的自嘲式幽默。片中，一位清朝官员历经艰难险阻，最终与一群来自《纽约黑帮》般的爱尔兰歹徒结盟。当他的手下们祝贺他表现得如此镇定时，他却因紧张而双腿发软，幽默地说：“别被洋鬼子看见了，我都快尿了！”

The story here is that malevolent forces are stirring the great American melting pot. The son of local Tong leader Bai Xuanling (Chow Yun-fat, still with charisma on tap) is arrested for the murder of the daughter of racist Republican congressman Grant (John Cusack), so the former sends for wunderkind sleuth Qin Fu (Haoran Liu) – apparently deputised by the actual Sherlock Holmes – to get his kid off the hook. Also killed the same night was a Native American elder, whose son Gui (Baoqui Wang) swears revenge and becomes pig-tailed Watson to Fu's junior Holmes. No explanation (at first) for why he can speak fluent Hebei dialect.

故事的主线围绕着美国这个“大熔炉”中涌动的邪恶势力展开。当地堂口老大白玄灵(由魅力不减的周润发饰演)的儿子因被指控谋杀种族主义共和党议员格兰特(由约翰·库萨克饰演)的女儿而被捕。为了拯救儿子，白玄灵派人请来了神探秦福(由刘昊然饰演)——据说他曾得到真正的夏洛克·福尔摩斯的指点。同时，一位美洲原住民长老也在同一晚被杀，他的儿子阿鬼(由王宝强饰演)发誓要复仇，并成为了秦福这位年轻版福尔摩斯的得力助手(相当于华生的角色)，留着独特的辫子。至于阿阿鬼为何能说一口流利的河北方言，影片一开始并未给出明确的解释。

The plot sprawls in all directions, with lots of enjoyable hokum from the moment Fu falls semi-naked from a bathroom window into Gui's poncho to the sound of the Platters' Only You. Reading crime scenes according to the principles of Chinese medicine, Fu comports himself like a cocky, inane Tintin, while Gui pumps his muscles up with acupuncture needles at strategic moments like a bodybuilding Tonto. There's a total blitheness about the racelifting aspect of Wang playing a Native American; the film opts instead for a heartwarming general emphasis on racial tolerance and mixing seemingly exemplified by a showstopping scene in which a carousel of the wrong people appear from a magician's box.

剧情向四面八方铺展开来，从秦福半裸着从浴室窗户掉进阿鬼的斗篷里，伴随着“The Platters”乐队的《Only You》的旋律，各种令人捧腹的桥段，层出不穷。秦福根据中医原理解读犯罪现场，表现得就像是一个傲慢而又有些呆萌的丁丁历险记主人公；而阿鬼则在关键时刻用针灸刺激肌肉，就像一个健身版的唐老鸭。王宝强饰演美洲原住民的角色，在种族提升方面显得有些天真；相反，影片选择了温馨地强调种族宽容和融合的主题，其中一场令人瞩目的戏中，魔术师从箱子里变出了一连串“错误的人”，似乎很好地体现了这一点。

Tightly paced and snappily directed, this is decent-quality Chinese screwball, if a touch overlong.

影片节奏紧凑，导演手法干练，是一部质量不错的喜剧片，尽管稍显冗长。

重点词汇

San Francisco 旧金山

example of 的示例；例子；例证

filled with 充满

plenty of 很多，大量，许多

At one point 一度；在某一时刻；在某处

out in order 秩序井然；头三名击球员连续出局

form an alliance 结成同盟

Gangs of New York 纽约黑帮；纽约风云；纽约黑榜；纽约黑帮/纽约风云；纽约帮

melting pot 熔炉

Chow Yun-fat 周润发

